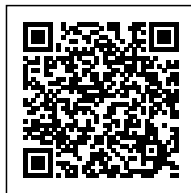


THƠ CHỮ HÁN: NHÂN TÂM, TỐI ÚY



Bài 1:

人心
仁義亦希罕
不良又橫行
人心生妒忌
任運忒心清

Phiên âm

NHÂN TÂM

Nhân nghĩa diệt hi hãn

Bất lương hựu hoành hành
Nhân tâm sinh đổ kị
Nhậm vận nhất tâm thanh.

Dịch nghĩa

LÒNG NGƯỜI

Nhân nghĩa ngày nay đã hiếm
Sự bất lương lại có ở khắp nơi
Lòng người trở nên hẹp hòi, đổ kị
Mặc cho số phận, vẫn giữ một tấm lòng.



Bài 2:

最畏
世事本是非
陰陽常存在
因慧不相同
最畏偽真心

Phiên âm

TỐI UÝ

Thế sự bản thị phi
Âm dương thường tồn tại
Nhân tuệ bất tương đồng
Tối úy ngụy chân tâm.

Dịch nghĩa

SỢ NHẤT

Chuyện đời vốn dĩ thị phi
Âm dương luôn cùng tồn tại
Vì nhận thức ở mỗi người không thể giống nhau
Nhưng đáng sợ nhất là sự giả tạo mà như chân thật.

Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy** (Cư sĩ **Duy Huệ**) - **Đại học Khánh Hòa**